Porównanie tłumaczeń Mateusza 5:12

Przekład	Rodzaj	Nazwa	Treść
NPI+	Przekład interlinearny	Nowodworski Grecko-Polski Interlinearny Przekład Pisma Świętego Starego i Nowego Przymierza	Radujcie się i weselcie się, bo — zapłata wasza wielka w — Niebiosach. Tak bowiem prześladowali — proroków — przed wami.
TRO16+	Przekład interlinearny	Interlinearny Przekład Textus Receptus Oblubienicy	Radujcie się i weselcie się że zapłata wasza wielka w niebiosach tak bowiem prześladowali proroków przed wami
PBD	Przekład dosłowny	EIB Przekład dosłowny	Cieszcie się i weselcie,* gdyż wielka jest wasza nagroda** w niebiosach;*** tak bowiem prześladowali proroków, którzy byli przed wami.****[1)2)3)4)]
PBPW	Przekład dosłowny	Nowy Testament Popowski-Wojciechowski	Radujcie się i weselcie się, bo zapłata wasza wielka w niebiosach. Tak bowiem prześladowali proroków przed wami.
TRO	Przekład dosłowny	Textus Receptus Oblubienicy	Radujcie się i weselcie się że zapłata wasza wielka w niebiosach tak bowiem prześladowali proroków przed wami
SNP'18	Przekład literacki	EIB Przekład literacki	Cieszcie się, radujcie niezmiernie, bo w Niebie czeka was wielka zapłata. Podobnie prześladowano proroków, którzy byli przed wami.
UBG'18	Przekład literacki	Uwspółcześniona Biblia Gdańska	Radujcie się i weselcie, ponieważ obfita jest wasza nagroda w niebie; tak bowiem prześladowali proroków, którzy *byli* przed wami.
BG	Przekład literacki	Biblia Gdańska	Radujcie się, i weselcie się; albowiem zapłata wasza obfita jest w niebiesiech; tak bowiem prześladowali proroki, którzy byli przed wami.
BJW	Przekład literacki	Biblia Jakuba Wujka	Radujcie się i weselcie się, abowiem zapłata wasza obfita jest w niebiesiech. Boć tak prześladowali proroki, którzy przed wami byli.
BT'99	Przekład literacki	Biblia Tysiąclecia	Cieszcie się i radujcie, albowiem wielka jest wasza nagroda w niebie. Tak bowiem prześladowali proroków, którzy byli przed wami.
BW	Przekład literacki	Biblia Warszawska	Radujcie i weselcie się, albowiem zapłata wasza obfita jest w niebie; tak bowiem prześladowali proroków, którzy byli przed wami.
EKU'18	Przekład literacki	Biblia Ekumeniczna	Radujcie się i weselcie, gdyż wielka jest wasza nagroda w niebie. Tak bowiem prześladowali proroków przed wami.
PAU	Przekład	Biblia Paulistów	Cieszcie się i radujcie, bo wielka jest wasza zapłata

[1)] <x>230 9:3</x>; <x>510 5:41</x>; <x>540 6:10</x>; <x>540 12:10</x>; <x>580 1:24</x>; <x>660 1:2</x>; <x>670 1:6</x>; <x>670 4:13</x>

[2)] nagroda, μισθός, lub: zapłata.

[3)] <x>470 16:27</x>; <x>650 10:35</x>

[4)] <x>140 36:16</x>; <x>470 23:30</x>; <x>510 7:52</x>; <x>590 2:15</x>; <x>650 11:36-38</x>; <x>660 5:10</x>

	literacki		w niebie. Tak samo przecież prześladowano proroków, którzy byli przed wami.
PBP	Przekład literacki	Nowy Testament Popowskiego	Cieszcie się i weselcie, bo wasza nagroda w niebie jest wielka. Przecież przed wami tak samo prześladowali Proroków.
PBW	Przekład literacki	Nowy Testament, Współczesny Przekład	Cieszcie się i bądźcie dobrej myśli, bo czeka was w niebie wielka nagroda; prorocy, którzy żyli przed wami, tak samo byli prześladowani.
POZ'75	Przekład literacki	Biblia Poznańska	Cieszcie się i radujcie, bo czeka was sowita zapłata w niebie. Tak bowiem prześladowali proroków, którzy żyli przed wami.
TUB	Przekład literacki	Біблія. Новий переклад УБТ Рафаїла Турконяка	Радійте й веселіться, бо велика винагорода ваша на небі; адже так само переслідували пророків, які були перед вами.
EDB	Przekład dynamiczny	Ewangelie dla badaczy	Wychodźcie rozkosznie z środka i unoście się wesołością, że zapłata najemnika wasza wieloliczna w niebiosach; w ten właśnie sposób bowiem doścignęli prawnie wiadomych proroków, tych przed wami.
NBG'12	Przekład dynamiczny	Nowa Biblia Gdańska	Radujcie się i weselcie, bowiem wasza obfita nagroda jest w niebiosach; tak bowiem prześladowali proroków, którzy byli przed wami.
NTPZ	Przekład dynamiczny	Nowy Testament z Perspektywy Żydowskiej	Cieszcie się, radujcie, bo wielka jest wasza nagroda w niebie - tak samo przed wami prześladowali proroków.
PNS1997	Przekład dynamiczny	Przekład Nowego Świata	Radujcie się i skaczcie z radości, gdyż wielka jest wasza nagroda w niebiosach; tak bowiem prześladowali proroków przed wami.
PSZ	Przekład dynamiczny	Nowy Testament Słowo Życia	Cieszcie się i skaczcie z radości, bo w niebie czeka was wielka nagroda. Właśnie tak prześladowano kiedyś proroków Boga!